

ОТЗЫВ
на автореферат диссертации
«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных
песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)»
священника Андрея Викторовича КРЕТОВА,
представленной на соискание ученой степени кандидата богословия

Актуальность анализа «Принципов перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха» несомненна. Она обусловлена целым комплексом факторов — богословских, филологических и культурно-исторических, связанных как с современным состоянием церковной жизни, так и с задачами, стоящими перед отечественным богословием и гуманитарной наукой в целом.

Русская Православная Церковь на протяжении последних десятилетий вновь обращается к осмыслению своего литургического наследия. Это обращение предполагает не только внешнее восстановление богослужебных традиций, но и глубокое изучение языка, форм и смыслов, через которые Церковь выражает веру. В данном контексте исследование переводческой деятельности святителя Феофана Затворника — выдающегося богослова и духовного писателя XIX века — приобретает особое значение.

Святитель Феофан — не просто толкователь и переводчик святоотеческих текстов, но создатель особого типа духовного слова, соединяющего верность Преданию с вниманием к языку эпохи. Его работа над переводом песнопений Октоиха является примером того, как церковнославянская поэтика и русский язык вступают в органичный синтез. Диссертант убедительно показывает, что перевод святителя не был механическим переложением текста, но представлял собой богословски мотивированный акт осмысления литургического слова в условиях изменяющегося духовного контекста России XIX века.

Научная новизна диссертации священника Андрея Кретьова заключается в комплексном подходе к материалу, который соединяет богословский анализ с филологическим. Автор впервые осуществляет системное исследование переводческих приемов святителя Феофана Затворника на примере конкретного корпуса текстов — избранных покаянных песнопений из Октоиха, — вводя в научный оборот ранее не изученные рукописные материалы.

Особое достоинство исследования — стремление показать внутреннюю взаимосвязь между богословской мыслью святителя и его языковыми решениями. В работе убедительно раскрыто, что перевод для святителя Феофана был не просто способом адаптации текста, но формой пастырского служения, направленного на донесение смысла молитвенного слова до современника без утраты его сакральной глубины.

Методологический аппарат исследования отличается внутренним единством и последовательностью. Диссертант уверенно опирается на принципы православной герменевтики, что придает анализу не только академическую, но и духовно-экклесиологическую достоверность. Применение филологического инструментария в таком контексте раскрывает богатство языковой работы

святителя Феофана, в которой точность выражения сопряжена с пастырской заботой о понимании текста верующими.

Полученные в ходе исследования результаты представляют несомненный интерес для специалистов в области церковной филологии, литургики, патристики и теории перевода. Диссертант убедительно показывает, что труд святителя Феофана становится примером целостного богословско-филологического акта, где перевод осмысливается как продолжение литургического предания и как инструмент пастырского служения Церкви.

С научной точки зрения работа вносит вклад в развитие сразу нескольких направлений.

Во-первых, в богословскую герменевтику — через анализ того, как перевод влияет на восприятие догматических и литургических смыслов.

Во-вторых, в филологию, изучение церковнославянского языка — посредством систематического описания синтаксических, лексических и стилистических преобразований, совершаемых святителем Феофаном в процессе перевода.

И, в-третьих, в теорию церковного перевода — как особого вида духовного служения, предполагающего гармонию между верностью оригиналу и выразительностью в новом языковом контексте.

Практическая значимость диссертации также очевидна. Выявленные в работе принципы, приемы перевода могут быть использованы при составлении и редактировании богослужебных текстов, в деятельности редакционных комиссий, а также при разработке новых церковных изданий. В условиях растущего внимания к качеству и богословской точности современных переводов опыт святителя Феофана, осмысленный в данной работе, приобретает особую актуальность.

Материалы исследования могут быть включены в учебные программы духовных академий и семинарий по основным и специальным дисциплинам «Церковнославянский язык», «Литургика», «Герменевтика», «Основы богословского перевода». Они представляют ценность для преподавателей, аспирантов и студентов, а также всех, кто занимается изучением и переводом святоотеческого наследия.

Научные положения и выводы, представленные в диссертации, отличаются высокой степенью аргументированности и достоверности. Это достигается благодаря продуманной методологической базе, корректному применению исследовательских инструментов и выстроенности логической конструкции. Автор демонстрирует грамотное владение источниковедческим материалом и уверенно соединяет богословскую интерпретацию с филологической точностью.

Базой исследования служит обширный корпус источников: тексты церковнославянского и греческого Октоиха, переводы святителя Феофана Затворника, его черновики, а также святоотеческие толкования и грамматико-лексические справочники. Работа с ними отличается добросовестностью и аккуратностью; все цитаты снабжены корректными ссылками, а текстовые заимствования строго обозначены. Это придает исследованию высокий уровень научной прозрачности и доверия.

Методологическая основа диссертации свидетельствует о стремлении автора к комплексному подходу. Богословские методы — герменевтический, святоотеческий, литургико-контекстуальный — сочетаются с традиционными приемами филологического анализа: сопоставительным, структурно-семантическим и синтаксическим. Подобное соединение позволяет не только реконструировать переводческую технику святителя Феофана, но и выявить внутреннюю смысловую мотивацию его решений в контексте богослужебного и духовного опыта Церкви.

Исследование представляет собой целостное, методологически выверенное и завершенное исследование, в полной мере соответствующее требованиям, предъявляемым к кандидатским работам по богословию.

Структура текста логична и соразмерна поставленным цели и задачам. Во введении четко определены объект, предмет, цель и задачи, обоснована актуальность и новизна, раскрыты механизмы методов. Эти характеристики получают убедительное развитие в трех главах основного текста и органично завершаются в заключении.

Первая глава обозначает историко-богословский контекст переводческой деятельности святителя Феофана, позволяя увидеть ее как часть духовного и культурного процесса XIX века.

Вторая глава представляет детальный сопоставительный анализ церковнославянского и греческого оригиналов с переводом святителя, выявляя его принципы и критерии перевода.

Третья глава демонстрирует высокий уровень филологической работы — от анализа синтаксических конструкций до оценки образно-стилистических решений, — при этом не теряя связи с богословским содержанием.

Стиль изложения выдержан в академическом ключе, логика рассуждения прозрачна, структура аргументации последовательна. Автор проявляет зрелость исследовательского мышления, способность к самостоятельному анализу и формулировке обобщающих выводов.

Заключение кратко и четко подводит итоги проделанной работы, подтверждая достижение всех заявленных целей и задач. Список использованной литературы обширен и репрезентативен, включает широкий круг источников и научно-богословских публикаций, что свидетельствует о хорошей, разносторонней подготовке диссертанта и его внимательном, уважительном отношении к предшествующей научной традиции.

Примечательно, что выводы диссертационного исследования не носят декларативного характера. Они последовательно вытекают из анализа материала, подкреплены конкретными примерами из рукописных и печатных текстов и убедительно аргументированы в рамках сопоставительного исследования оригинала и перевода. В каждом разделе автор выстраивает логическую линию рассуждения, избегая необоснованных обобщений, что свидетельствует о зрелости научного мышления и методологической дисциплинированности.

Основные результаты исследования прошли всестороннюю апробацию как в светском, академическом, так и в церковно-научном пространстве. Священник Андрей Кретов представил публикации в изданиях, включенных как в перечень

рецензируемых журналов, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Российской Федерации, так и общецерковный перечень рецензируемых изданий, утвержденный Учебным комитетом Русской Православной Церкви. Это подтверждает признание результатов работы в профессиональном сообществе.

Тематика опубликованных статей охватывает все основные направления диссертационного исследования: историко-богословский контекст переводов святителя Феофана Затворника, методология и принципы перевода литургических текстов, филологический и герменевтический анализ песнопений Октоиха, терминологическая точность и особенностей церковного стиля.

Таким образом, апробационная активность автора отвечает установленным критериям для кандидатских диссертаций по богословию.

Значимой формой публичного обсуждения стали и выступления автора на профильных конференциях — в том числе Феофановских чтениях, межсеминарских и межвузовских форумах. Его сообщения позволили не только представить результаты исследования широкой аудитории, но и получить экспертные отзывы, что содействовало дальнейшему уточнению и развитию научных выводов.

В целом проведенная апробация свидетельствует о зрелости исследования, его завершенности и признании научного вклада соискателя в отечественную богословскую и филологическую науку.

Судя по представленному тексту автореферата, кандидатская диссертация «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)» соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного уровня пп. 21-27 «Положения о кандидатских диссертационных советах в Русской Православной Церкви» от 13.03.2015 г., а ее автор — священник Андрей Викторович Кретов, достоин присуждения ученой степени кандидата богословия.

Доктор исторических наук,
профессор,
профессор кафедры церковной
истории Религиозной организации —
духовная образовательная организация
высшего образования
«Санкт-Петербургская Духовная
Академия Русской Православной Церкви»

Сергей Львович Фирсов

Подпись руки
С. Л. Фирсова
завершено
Зав. кафедр
О. Писарева
01.11.2025

191167, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 17
Раб. тел. +7 (812) 717-16-73
Веб-сайт: <https://spbda.ru/>
E-mail: kancilaria@yandex.ru